



# IL NOSTRI BORCO

Centro per la conservazione e valorizzazione  
delle tradizioni popolari di Borgo San Rocco

"Ai lettori"

Ci eravamo lasciati, l'ultima volta, con l'augurio, almeno da parte nostra, di aver in qualche modo iniziato un nuovo rapporto comunicativo anche con gli amici del borgo più lontani, quelli che solitamente ne captano l'umore attraverso una lettera di casa, se i parenti ci sono ed hanno voglia di buttar giù due righe. Ci riferiamo, come ben capite, agli emigrati.

Quell'iniziativa, che è in via di adeguamento poiché tende ad allargare la propria capillarità per arrivare, ci si auspica, un po' dovunque ci sia segno di vita nostrana, ha già avuto accoglimento e risposta; vi si coglie il segno in uno stralcio d'una significativa lettera che riportiamo in altra parte del foglio.

Gli scopi e le finalità che continuiamo a perseguire con il periodico, che «ha tanto da dare e vorrebbe tanto dire», non si discostano da un filone che in questo periodo sentiamo oltremodo aderente alla nostra appartenenza ad una terra con un suo preciso idioma da salvare. La lingua che i nostri avi coniugarono per secoli, trova sempre più difficoltà a sopravvivere.

Non a caso, quindi, questo numero si apre in «friulano», chiedendo forse uno sforzo di pazienza e volontà ai lettori ed in particolare a quelli che del nostro linguaggio avvertono solo il lontano riflesso dell'accento e null'altro.

Un mezzo di comunicazione ed una voce del borgo che sappia informare e fare da ponte per trasmettere e raccogliere, ma anche un veicolo, seppur modesto, di espressione di vita, di cultura e storia: questi i caratteri del giornale per rispondere alle sue funzioni in una rispondenza che si va cercando con graduale assetamento e con un continuo lavoro di brevi passi, per una robusta crescita, che sarà tanto più forte quanto più avvertiremo vicini critica e suggerimenti dei lettori.

Ai quali va il nostro più fervido augurio, in «madre-lingua», di «BUNA PASCA».

Dal borg di San Roc jai za fevelât ta conta «Il borg dai ufiei», vignuda fur ancimò tal 1977 sul «Sot la Nape» da la Filologica Furlana e sul prin numar dal «Nostri borg», e in che volta ti vevi mitut in risâlt il fât che la contrada jara popolada soradut di contadins.

Ma, mi par, no jara dome chist l'unic mestier dai sanrocàrs parzè-ché il contadin, voja o no voja, tira avânt ancia altris mestiers, come chel dai artesans, che sfrutin la roba che prodûz la campagna e che judin il contadin cul justâgi i ordêns, cul fagi la mobilia da la ciasa o i vistiaris o cul dagi chei servizis che jà dibisugna la persona.

Si-ché intor dal contadin nassin i peleòz (come il vicio Pieri Laschiac che prima da la prima guera jara ancia

il capocontrada), i favris, i maringòns, i purzitârs, i beciârs, i cialjârs, i barbiêrs, i sartòrs e via di chist pas par rivà fin ta lavandariis, ta ches che ricamin in blanc o che fasevin agopittura, ecc.

Fatostà, curios di savè alc su chisc' personagios, jai fat, come che si dis ué, una «ricerca», magari in premura, sui artesans che lavoravin tal borg (e ancia un poc in banda, fin tai Capuzins e ta Rabàta), da la prima guera in ca, rizercia che jà dat, almanco crodi, un bon risultât, ancia se di sigûr varai dismenteât plui di qualchidun che forsi meritava di sei mitût dentri.

Par prima bisugna ricuardà come che jà zà dit il Cossâr tal so libri «Gorizia d'altri tempi», che chisc' mestiers jarin tignus di cont plui dai

ufiei senza coda (che van di via Vogel, ué Baiamonti, fin ta plaza), che dai ufiei cun la coda (che da la plaza vadin fin jù tal pomèri di San Pieri) e sicome chisc' ultins jarin ancia plui calms e timoròs tignint a ment il proverbi che dis «che cui che va plan 'l è segno che ancia 'l è cajòs», bisugna di che il mestier di cialjâr jara, par fuerza, un bon mestier, spezialmenti par chei, come il Checo Mesnar, cialjâr di chei fins che si veva spezializât par fa scarpis cun lis busis pai cai cun sgurbis speciai.

Al Mesnar i clienz no gi manciavin ancia parzè-ché ti veva inventât un califugo fat cun la scussa di salût, ueli di ualiva e smola, propri che smola di cialjâr che si dopra par fâ la trada che servis, mituda dopo una punta di gnarf sutil come una gusela, par cusì lis scarpis. Il Michel Lutman, batût di caj, oltre che fassi fa chistis scarpis, ti veva ancia sperimentât il califugo e somea, ancia, cun tun bon risultat.

Ma in contrada lavoravin ancia altris brafs cialjârs, come il Pepi Visintin in via Vogel 4 bulo par fa ghetis, il Cleto Lupidi che ti veva butega in Rascjel e lavoratori in via Scuola Agraria 18, il Fransili Gurtner in via Vogel 1 e il Peteani che veva butega in via Parcar dulà che uè 'l è il Canola.

Ma no si vif dome di cialjârs e i contadins di San Roc ti vevin dibisugna ancia di altris lavoradòrs, come chei che comedàvin i ciars (Giovanin Culot in via Capuzins n. 7), dai maniscâlcs come il Filiput Paulin e l'Ilari Franceschini, che ti vevin butega in via Capuzins. Il Franceschini fazeva ancia il mecanic. Justâva i ordêns par lavorà la tiara e, par storonzà lis flichis, imblecava ancia i bugei da lis bicicletis.

Ancia i favris vevin di se fâ e difati in via Vogel 4 la-

## Pasqua: realtà e tradizione



Ritorna la Pasqua ed è tempo di auguri. Ve li rinnovo con tutto il mio cuore, anche se possono risultare banali e risaputi come per un qualsiasi anniversario.

Perché la Pasqua non è una celebrazione che si commemora: Cristo risorge ora e qui come ogni altra volta e noi facciamo festa per un fatto che conserva tutta la carica di novità e di salvezza che ebbe allora.

Per una coppia felice il giorno anniversario è sempre motivo di

festa vera, non sa di vecchio e non stanca mai perché l'amore vive ed è fecondo. Così è per ogni cristiano che celebra le sue feste: si rinnova il rapporto tra Dio e l'amore in un atto di amore sempre nuovo e sempre ricco di grazia. Il Signore risorto dà prospettiva infinita alla nostra speranza troppe volte incerta, ci accresce la fede, vince la morte.

La tradizione che vive a S. Rocco promuove questi valori importanti:

— portiamo in processione (cioè nella nostra vita/cammino) il Dio vivente nel pane, frutto della terra e del sudore dell'uomo;

— cantiamo e celsbriamo la festa insieme, in famiglia, anche con chi viene da lontano nella casa di tutti, la chiesa;

— ci scambiamo gli auguri gustando il piacere di ritrovarsi ancor più che risentendo il profumo familiare delle «fule» e del buon vino di casa.

Che il Signore risorto di faccia gioiosi della sua presenza e accoglienti della sua Parola, ci dia pace nelle famiglie ed in questa nostra difficile realtà sociale, ci accordi tempo e salute per fare tanto bene e collaborare così a costruire il suo regno dove il re è un PADRE e i sudditi sono FRATELLI.

Questo è il mio augurio sincero ed affettuoso.

don Ruggero

Continua in 2ª pagina

# Mestiers Sanrocàrs

Segue dalla 1ª pagina

vorava il Pepi Furlani e in plaza San Roc il Pieri Zei, par tasè dal Gigi Cargnel che veva butega in via Rabata e dal Albertini che fazeva ancia implanz pal gas e par l'aga. Un bon fontanàr jara l'Oscar Spangher di via Lungia pari dal Davide.

Ma il mestier plui vizin al contadin jara chel dal purzitàr, parzè-ché ogni sanrocàr ti veva il purzit in ciasa e quant che jàra ora di copalu bisugnava clamà l'Arturo Bullo o qualche altri so compari come il Miki Ghendro (Michele Culot) che, dopo di vè copât la bestia e tirât su il sanc par fa lis mulis, spartivin il purzel in bocons come ta antiga tradizion: l'ombul miez par la famea e miez mitut via par i amis, un parsut di spa'la lava ta luaniis e chel altri vigniva bolit par la Pasca e cun l'aga vanzada si cusinavin lis fulis, un parsut lava tal salàm e chel altri vigniva mitût a sujâ, cul polmon si fazevin lis polmonesis e cun che altris fratais, leadis ta ret, lis marcundelis, cul gras il strut e l'argel e cun lis crodiis i crudighins. In-soma nuja lava piardût e dut ti veva una destinazion.

No si pol fa a meno, dopo, di fevelà dai bandàrs, il Forcessin di Via Rabata 9, il Valig (Valli) di Via Parcar 1, prima e in via Capuzins dopo, dal Gusto Visintin (Tin Taliàn) di Via Rabata, pari di che sdruma di fioi che stavin ingrumâz in ta che che ciasuta mituda soto il toriòn dal puartòn di entrada dal Ciascjel, opur dai maringòns che jarin sparnizzâz un poc par dut il borg: il Rico Ponton in via Lungia, il Giovanin Pleznitzer in via Vogel 1, il Giovanni Zupancig in via Capuzins il Juràm (Pepi Bisiach) in via Parcar il Fransili Pausig in via S. Pieri (uè Vttorio Veneto) 17, un dai prins che ti veva la splana e la sea mecanica e che ti faseza ancia biela mobilia. La splana mecanica le vevin ancia il Toni Ziani in via Vogel 28 e il Paolo Bressan in via Vogel 20 e una vera fabrica di mobilia la veva l'Herskovitz sul cianton di via Lungia cun la via Scuola Agraria, che prima jara dal Bruno Perco.

Ta stagion da lis vendemis il Pintar botàr, clamât «Bottologo», cun lavoratori sul cianton di via Parcar cun

via Vogel, ti veva un grun di se fa par consegnà i caratei e lis brentis gnovis che ti veva fat durant l'inviar o che ti veva governadis tal estât e, se jara di metigi dongia qualche biel segno, ti jentra-va in zuc ancia il Susmel, intajadòr di len in via Rabata.

Dal rest, in ta contrada, lavoravin ancia altris artesàns che poc vevin se fa cui contadins, artesàns di chei fins come il batifero Cicuta che fazeva ringhieris artistichis o chel maringòn che nissun si ricuarda il non che, cun tun tornio «parallelo» fazeva zocui e formis par lis scarpis, che mandâva via di Guriza o come il Stevanato clamât Scovera che fazeva scovis di soròs (saggina), che solforâva, prima di mettilis in lavor ta un magazin in ta cort da lis ciasis dal cianton di via Vogel e di via Parcar, dulà che lavoravin ancia chei che jai za ricuardât parsora.

Ta stessis cortis fazevin gelato il Giacinto Vignando e il Carocari, che dopo lu vendevin come ambulans sui ciaruz. Il Carocari; intor dal trenta si veva fermât e mitût su una biela gelateria in corso vis-a-vi da la Puesta Vecia (Assicurazion Generals) dulà che uè 'l è una modisteria.

Lant avant par chista strada no podin fà di manco di ricuardà i barbièrs come il Gigi Montico che veva butega dulà che uè 'l è l'Angelo Pagani, il Guido Olivo di Via Rabata 19 che, specialmente tal dopoguera, jàn di sigur rot qualche machignuta quant che i dinc' si scontravin cun qualche pedoli fur di ordinanza, i sartòrs, i pitòrs, i pistòrs, i orlojars di via Rabata e il Pepi Mosetti, fabricant di rachetis (fucs artificiali) in tuna fabrica tra via Lungia e via Scuola Agraria, fabricuta che 'l è saltada in aria cun tun scopio che jà copat un operaio e, in font da la conta, lis lavandariis come la Tilda, la Bulinca (Bosnic), la Nini Culot dai pignui, lis Moie, lis Orlandis, ecc. che ti lavin a fa la lissia su la Roja da la Vertoibizza, oltre il point di via Toscolano. Mi lis ricuardi ancimò cumò cui pis dal podin co' lavavin e cun lis burelis che puartavin la blanceria e lis strassis di lavà.

Tanc' e tanc' di chisc' nons e tanc' altris, che son

las piardûz ta memoria e che di sigûr uè no ju ricuarda plui nissun jan vivût in chist pizzul «microcosmo», come che si dis uè, e si pol ben di che fazevin ben il lor mestier e dome la domenia, zornada che il Signor jà destinât al riposo, duc': artesàns, contadins, comercianz, si ciatavin ta osteriis dal borg par contàssi i cruzios da la famea, dai afàrs combinâz intor da la stemana, dal biel e dal brut timp, davanti di una tazuta di vin, di chel bon, parzè-ché l'omp devot def bevi poc, ma ancia def pensà che la set 'l è un ciasti di Dio.

Cumò 'l è dut cambiât, di cialjars 'l è restât dome il



Un dai ultins maringòns

Canola di Via Parcar, ancia lui cul diploma di ortopedic e che fas chist mestier oramai da oltre 40 ains. Il Lino Visintin, fi dal Mesnar che fevelavin prima, jà siarât bu-

Continua in 3ª pagina

## Dai primi archivi del borgo

Sfogliando il primo registro dei matrimoni datato 1785, ed intestato alla «Venerabile Chiesa di S. Rocco», ci è parso interessante rilevare, anche per la particolare forma stilistica, delle trascrizioni, nomi, situazioni e realtà sociale dei giovani d'allora che, desiderosi di coronare un sogno d'amore immutato nei tempi, contraevano matrimonio nella borgata.

La prima unione, addì 23 aprile, è quella fra «Francesco Fabris, figlio di Antonio della diocesi di Udine, abitante in Gorizia anni 12 circa, minorene, de consensu patris premesse le tre publicazioni ecteris età 21, con Margaritta figlia di Sebastiano Modon di S. Rocco, minorene, probatto il consenso del padre età 18 anni». Testimoni Gio. Antonio Ghecin orologiaio e Francesco Beltran tessitore di setta.

A me infrascripto Copulati fuerunt C. Sac. Xav. Julliani Cap. Locali.

Seguono, li 6 giugno «Giuseppe, figlio del qm. Filippo Mattiic, goriziano majorene, premesse le tre publicazioni, età 29, e Cattarina, figlia di qm. Andrea Bevilaqua di S. Rocco, minore prodotta la licenza del Giurisdicente età 22 anni».

Testimoni Urbano Jaiser Pistore, Giorgio Piesl Slaifar. Registrati fuèrè a Rito Sac. Xav. Juliano Cap. Locali . . .

Li 30 luglio contraggono matrimonio «Mattia, figlio di qm. Francesco Cargnel di S. Rocco

majorene in . . . votis, premesse le tre promulgazioni, e Apolonia figlia di Giacomo Juhc di S. Pietro majorene abitante in S. Rocco già da 20 anni, età 32».

Testimoni Bernardino Buiatti tessitore e Giuseppe Arencho sarto. A me pubscripto Copulati fuèrè Sac. Xav. Juliani Cap. Locali.

Risultano sposi, nel mese d'agosto, i minoreni «Sebastiano Alvian età 23 e Teresia Marusig 19 anni»; «Giuseppe Catrigh, età 30 ed Anna Maria Elisabetta Ben, età 30».

In ottobre invece s'uniscono «Francesco Amar, età 25 con Teresia Trevisan, età 19», ai quali seguono «Francesco Narvin, età 20 con Teresia Velicocogna, 20 anni».

Dulcis in fundo, precisamente il 26 novembre 1785, leggiamo la trascrizione del matrimonio fra «Giuseppe Culot, età 28 e Mavinza Scherla, età 21».

Come si vede, anche allora ci si sposava spesso in verde età, mentre maggiorenni si diveniva soltanto a 25 anni.

Ci proponiamo di continuare l'indagine delle trascrizioni ritrovate nei registri interessati alle nascite ed alle morti, certi di far cosa gradita ai nostri lettori che forse, attraverso cognomi di sapore indigeno, riconosceranno ceppi originari di vecchie famiglie sanrocchere, e chissà che non fors'anche i propri!

## URBANISTICA

# Imparare dagli errori

Non per un processo alla storia, ma per un ripensamento che insegni, se potessimo tornare indietro di trenta-quarant'anni, riavere la città, i borghi, i paesi di allora, i campi, gli immensi spazi verdi, rifaremmo oggi la stessa strada? Ripensare San Rocco, Sant'Andrea ancora con il profumo di un'orticoltura pregiatissima che solleva salire le strade dell'Impero, orti ora ridotti a brevi spazi sopravvissuti in mezzo a geometrie immense di cemento, pochi vecchi su carri quasi irreali, già su una strada che finisce; rivedere la grazia e l'armonia di Lucinico compromesse ora ad ovest da monumentali brutture urbanistiche, testimonianze oltre che di una non molto convincente condizione di necessità anche della nostra barbarie di gusto, dell'incapacità di scelte; rifaremmo oggi la stessa strada? Tornare a quel confine del 1947 che, togliendoci l'aria vitale, riducendoci al niente, doveva costringerci ad una più previdente azione sul territorio, anche se nello stato di coma ai margini del mondo qualsiasi segnale di vita era da accogliere purchè fosse l'inizio del ritorno della speranza: se potessimo tornare permetteremmo oggi una politica urbanistica che non salvi la buona terra, invadendo se necessario solo quella improduttiva; non ci obbligheremmo tutti, a costo di sacrifici, ad una disciplina che recuperi prima il patrimonio edilizio esistente? Costretti, è vero, ma ci siamo buttati, talvolta nuovi Attila, alla cancellazione della periferia agricola con operazioni sulla carta, ubriacati dal boom, con interventi che tagliavano il territorio a fette secondo il nostro capriccio più che per scelte ragionate adatte al territorio che ci era rimasto e che offriva

ancora la realtà di un agglomerato somma di borghi e paesi e perciò di individualità, storie, culture con una loro diversità, che non erano solo campanili da mettere insieme nel panorama della città ma apporti di ricchezza umana venuti attraverso i secoli, filtrati nelle generazioni. Ecco: se è inutile piangere sul latte versato, tanto più che per tanta parte lo si è dovuto versare per le forche caudine della sopravvivenza, non è inutile parlarne perchè la storia sia ancora un libro aperto con pagine da scrivere un po' meglio di quanto non si sia fatto, in particolare negli anni Settanta.

Oggi che tante illusioni ed euforie sono crollate, oggi un discorso così, non solo sugli errori urbanistici ma sulle espropriazioni della storia, della umanità nostre, oggi impigliati nella palude dell'istintualità e degli egoismi che ci portano alla disperata ricerca dei valori perduti, oggi senza più cultura insieme, in una specie di raffinatissima civiltà della barbarie nuova che ci ha reso vuoti di ideali, oggi possiamo ricrederci su tante cose, ma per gli errori di politica del territorio non è proprio possibile tornare indietro. Quel che è fatto è fatto. Dire che c'erano spazi lungo l'Isonzo per espandersi fino a fare un'altra città su terreni improduttivi dove oggi sorge una casa ogni duecento metri con spreco della armonia e delle risorse, con alti costi di collegamenti e servizi, è proprio lamentarsi sul latte versato. I «mea culpa» servono poco. Del resto non esistono responsabilità se non collettive nella storia di questi anni. E non solo collettive nostre là dove nascono in anni più lontani, in situazioni storiche più vaste, dell'Europa e del



... scorcii sempre più rari ...

mondo, che la comunità goriziana ha subito e sofferto.

Non nostalgia inutile, non rimpianti, non «mea culpa», ma lezione da raccogliere per il futuro; futuro che deve tornare sulla strada degli antichi valori, ma ancora attuali perchè dell'uomo. La civiltà nostra ha tracciato fili a groviglio che vanno districati e chiariti nel rispetto dell'uomo come individuo, come famiglia, come società. Dobbiamo operare per salvare quello che si può salvare, con la saggezza e con la prudenza di chi agisce ormai, con interventi quasi sempre irreversibili, in un tempo di responsabilità che va oltre

il Duemila, perchè su quel tempo di figli incidono già le scelte che oggi facciamo.

E se può confortarci dovremo dire che nonostante errori e situazioni drammatiche che ci hanno messo in un imbuto, qui si vive ancora a misura d'uomo, in una città, in un territorio che conservano verde e bellezze. Quando torniamo da megalopoli grigie e disumanizzate, dove ringhiano i rumori, dove il caos e la violenza che annida e cresce sono problemi in più rispetto a quelli già difficili di ogni uomo, ci accorgiamo. Ed è una lezione anche questa. Una lezione in più.

## Mestiers Sanrocàrs

Segue dalla 2ª pagina

*tega propri in chisc' dis par «Cessata attività» e ancia il Nardin, maringon tal cianton di via Lungia, si jà ritirà dal lavor e di chista categoria 'l è restât, simpri in via Lungia, il Casalaina, bon restaurador di mobilia antiga e sul cianton di via Vogel cun via Vittorio Veneto l'Enzo Cividin forsi l'unic tornidor a man che esist a Guriza se no in duta la zona.*

*Di chista art insieme cun l'intai e la scultura il Cividin 'l è mestri ta scuola artesana di San Zuan dal Nadison. La so pizula butega jà ereditâda di so pari, che lavorava prima tal manicomi e che dopo ti veva rilevât la butega di via da lis Mugnis, che jara dal Pepo del Zotto (Baga, pai amis) pari dal Ciso Fildifiar, ciascjelàn di pura raza. Il Cividin, oltre che fa lavòrs di tornio par lis ringhieris di len, che uè son tornadis di moda, jà fat e sta fasant ancia figurinis scolpidis pal zuc di scàcs, altis un quindis zentimetros l'una.*

*In via Canonica 'l è restât il Florindo e in via Vogel, il Florindo Visintin, barbièr, che però fas dome piruchis e, tims modernos, i carpentiers Cantarin e Zorzenon che fasin barcòns di chei di alluminio, in via Rabàta un maringòn e via San Pieri un che giusta, ma ancia vent, ociai. Insomma si pol di che artesans a San Roc no ti esistin plui. In cambio, specialmetri in via Vittorio Veneto, dulà che il borg si jà slargiât cun bielissimis ciasis gnovis, son vignudis sù un grun di buteghis di ches modernis che vendin ogni ben di Dio, robis che vadin ben par la gnova ziviltà che nualtris vin inventât in chist secont dopoguera.*

*Però... son ancimò tims di bondanza, ma si torna zà a viodi qualche vecio purzità che torna a guà i curtis e i fiars dal mestier, come il Bruno «Peratòr» (Cumar), pal fat che qualche famea torna a tirà su qualche purzel, tingint a menz che la vita, cun chista inflazion che si ciata, pol forsi tornà ciara.*

### "Prejera da la passion"

*Anna Susanna, rispunt cui ti clama  
alsa la vos, Madona santa Cros,*

*Santa Cros a santa Lena  
ch'e puartava tanta pena  
tanta pena e tant dolor  
ch'è 'l è muart nestri Signor.*

*Lu an batut e scoreat  
cun che lanza strapasat  
'l è colada una gotina  
sun che piera matutina  
e che piera si spacava  
dut il mont s'inluminava.*

*Lumina, lumina, la sera e la matina!  
Beadà che persona che lu sa e che lu dis,  
sunerà la ciampanuta, larà cialda in Paradis.*